

Escale 1 – Héroïnes en action

Extrait 1 p. 24 – Le massacre des prétendants

L'Odyssée s'achève ; Ulysse, sous l'apparence d'un vieillard, est rentré chez lui et a remporté le concours de tir à l'arc proposé par Pénélope pour déterminer celui qui pourrait désormais régner. Il doit maintenant se débarrasser des jeunes gens qui prétendent au trône...

L'ingénieux Ulysse, après s'être dépouillé de ses haillons, s'élance en tenant l'arc et le carquois rempli de flèches ; il répand à ses pieds ses flèches, et dit aux prétendants : « Cette lutte terrible est enfin terminée. Maintenant, je vais viser un autre but ; voyons si je ne le manquerai point et si le puissant

5 Apollon m'accordera la gloire d'atteindre ce but. » Il parle et tire une flèche sur Antinoüs, l'un des prétendants : ce jeune prince allait soulever une belle coupe d'or à deux anses et il la saisissait déjà pour boire le vin qu'elle contenait ; car il était loin de penser à la mort. Ulysse le frappe à la gorge et la pointe de la flèche traverse le cou tendre et délicat du malheureux

10 prétendant. Antinoüs tombe à la renverse ; la coupe échappe de ses mains et soudain des flots de sang jaillissent de ses narines. Il repousse la table loin de lui en la frappant avec ses pieds ; les mets se répandent à terre et le pain et les viandes rôties nagent dans le sang. Les prétendants, en voyant tomber Antinoüs, paniquent. Ulysse et ses compagnons se précipitent sur
15 eux comme des vautours se précipitent du sommet des montagnes sur de

faibles oiseaux qui, tremblant d'effroi, s'abattent dans les plaines.

Homère, *Odyssée*, extrait du chant XXII, VIII^e siècle avant J.-C.,
d'après la traduction d'Eugène Bareste (1842).